

LAS CREENCIAS DE PROFESORES BRASILEÑOS SOBRE EL CURRÍCULO DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA ENSEÑANZA MEDIA

Ricardo Almeda Ferreira

Dep. Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Barcelona

ricardoalmeda.ferreira@gmail.com

Resumen:

En este trabajo presentamos la estructura y el estado en que se encuentra nuestra tesis doctoral que se propone a describir e interpretar las creencias de los profesores de español como lengua extranjera (E/LE) de la enseñanza media (EM) de escuelas públicas y privadas de la ciudad de Recife en Brasil. La investigación tiene sus bases en el paradigma interpretativo y procedimientos metodológicos de carácter cualitativo. Presentamos también un avance de los hallazgos de los estudios exploratorios que componen la investigación doctoral. Los datos fueron generados a partir de una entrevista semiestructurada y cuestionarios que tuvieron como objetivo indagar cómo los profesores perciben sus trabajos de programación de la acción didáctica, la planificación y el programa de la asignatura E/LE. Para la exploración de los datos generados empleamos criterios basados en el análisis del discurso (AD).

Palabras clave: Creencias, Profesores, Currículo, Lengua española, Enseñanza media

Resum:

En aquest treball presentem l'estructura i l'estat en què es troba la nostra tesi doctoral que es proposa descriure i interpretar les creences dels professors d'espanyol com a llengua estrangera (E/LE) a l'ensenyament mitjà (EM) d'escoles públiques i privades de la ciutat de Recife a Brasil. La investigació té les seves bases en el paradigma interpretatiu i procediments metodològics de caràcter qualitatiu. També presentem un avanç dels resultats obtinguts en els estudis exploratoris que componen la investigació doctoral. Les dades es van generar a partir d'una entrevista semiestructurada i de qüestionaris que tenien com a objectiu cercar com els professors perceben els seus treballs de programació de l'acció didàctica, de la planificació i del programa de l'assignatura E/LE. Per a l'exploració de les dades generades empram criteris basats en l'anàlisi del discurs (AD).

Paraules clau: Creences, Professors, Currículum, Llengua espanyola, Ensenyament mitjà

Abstract:

In this work, we present the current structure and stage of our doctor's thesis which aims and describing and interpreting the beliefs of Spanish as a Foreign Language (SFL) teachers in public and private high school in Recife, Brazil. The study is based on the interpretative paradigm and qualitative methodological procedures. We also present a progress of the findings of investigative studies that constitute doctoral research. The data was collected through a semistructured interview and questionnaire intended to find out how teachers perceive their teaching program development, lesson planning, and the subject matter (E/LE). To explore the data collected, we have made use of criteria based on discourse analysis (DA).

Key words: *Beliefs, Teachers, Curriculum, The Spanish language, High school*

1. JUSTIFICACIÓN

La motivación de nuestro estudio es contribuir con el debate en el campo del currículo de E/LE en la EM brasileña, teniendo en cuenta el actual contexto marcado por la inclusión de la lengua española en los distintos niveles del sistema educacional y la obligatoriedad de la oferta de esta disciplina en todos los cursos que componen la EM de las escuelas brasileñas desde el año 2010.

La enseñanza del E/LE en Brasil ha pasado por altibajos a lo largo de las últimas décadas. Desde hace diez años, el panorama ha cambiado llevando a la sociedad brasileña a despertar un fuerte interés por la lengua española. Tendencia esta, perceptible en algunas acciones y que viene reflejándose en los diferentes niveles de enseñanza brasileña como por ejemplo: la inserción de E/LE como asignatura en los planes curriculares de algunas carreras universitarias, la reciente creación de la licenciatura en lengua española, la opción de esta asignatura en los exámenes de acceso a la universidad como el *ENEM* y *el Vestibular* y también como asignatura en los currículos de las escuelas de la enseñanza reglada. A esta actual tendencia se suma la ley federal n° 11.161 (05/08/2005) que hizo obligatoria la oferta de E/LE en EM de las escuelas públicas y privadas de todo el país.

El interés por este campo está estrechamente relacionado con nuestra experiencia profesional como docente de ELE en la ciudad de Recife. Labor que nos hizo enfrentar una gran diversidad de dificultades y variables, puesto que tuvimos que crear nuestros propios materiales de enseñanza, como también las programaciones para los tres años de la EM. Para cada institución se partió del presupuesto que no había una referencia explícita a la hora de confeccionar los programas y materiales de clase. Los objetivos de la asignatura y nuestra propuesta didáctica deberían atender a lo que demandaban las instituciones, que se caracterizaban por un planteamiento instrumental con base en una concepción de lengua estructuralista como se hacía en las clases de lengua inglesa. Prevalecía y entendemos que aún prevalece el carácter utilitario de la enseñanza de la lengua por encima de la dimensión educativa postulada en documentos de la educación brasileña como las OCEM (2006:91):

«...a disciplina Línguas Estrangeiras na escola visa a ensinar um idioma estrangeiro e, ao mesmo tempo, cumprir outros compromissos com os educandos, como, por exemplo, contribuir para a formação de indivíduos como parte de suas preocupações educacionais.»

Por ello, entendemos que el pensamiento previo a la entrada del profesor en el aula y la planificación de su acción tiene un gran valor para la concreción de los objetivos educacionales que se propone lograr. Reflexionar sobre esta dimensión y valorarla nos remite a una consciencia a la que Vez (2001:373), considera:

«...una oportunidad que tenemos de hacer explícitas – a nosotros mismos y a otros- las concepciones que guían nuestra práctica. Al hacerlo, podemos atrevernos a examinarlas, a analizar sus razones, a justificar nuestra visión de la práctica y a hacerla así más fundamentada. Este atrevimiento podría animarnos a realizar cambios, a experimentar, a evaluar.»

El estudio en el campo de las creencias y actuaciones de los profesores es fundamental para la pedagogía y la didáctica de lenguas extranjeras. Las experiencias previas de los profesores y sus actividades docentes reflejan muchos puntos de un contexto social y cultural en el cual se encuentran inmersos. Para mejorar la práctica docente y atender a objetivos coherentes con las directrices pedagógicas se hace necesario en primer lugar, conocer y describir en qué estado nos encontramos, para enseguida proponer reflexiones y posibles acciones de formación.

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS

Partimos de interrogantes generados de nuestra actividad docente como formadores de profesores de E/LE y una larga experiencia en la enseñanza de E/LE en la EM hasta llegar a un interrogante más amplio que se subdivide en otras preguntas que retomaremos en las conclusiones: *¿Cómo se caracteriza el pensamiento de los profesores de Español como Lengua Extranjera en relación al programa que desarrollan en sus contextos de enseñanza?* Preguntas estas que atienden al objetivo general de nuestra acción investigadora sobre un grupo de profesores de escuelas públicas y privadas de la ciudad de Recife que es *caracterizar el pensamiento de los profesores y sus creencias sobre la programación de E/LE en la EM.*

3. MARCO TEÓRICO

La fundamentación teórica de la investigación tiene sus bases en los supuestos de la Didáctica de la Lengua y la Literatura (DLL) y sus concepciones sobre el paradigma lingüístico actual, los conceptos de adquisición/aprendizaje de segundas lenguas, y la práctica docente de la lengua y la literatura (Mendoza, 2003). Describimos el contexto del sistema educacional brasileño y nos apoyamos en las Orientaciones curriculares para la enseñanza media de lengua española (OCEM-LE) del MEC brasileño para entender el grado de alineamiento de los profesores con los postulados del documento (Brasil, 2006).

El propósito de estudiar las creencias de los profesores de E/LE permite apreciar toda problemática del sistema educativo, entiende la escuela como un mundo ínter subjetivo de representaciones entrecruzadas en el que tenemos que incluir a todos los protagonistas para poder contrastar sus expectativas y creencias. Actitud que nos permite encontrar posibles anomalías y luego rectificarlas para una mejor calidad del trabajo pedagógico. El estudio de creencias de los profesores y alumnos debería ser parte del contenido en la formación de profesores ya que permite apreciar toda la problemática del sistema (Escalle, 1998).

En el ámbito de la enseñanza de lenguas algunos autores se han dedicado a la conceptualización de las creencias las cuales tienden a estar limitadas culturalmente, se forman en una época temprana de nuestra vida, son resistentes al cambio, están íntimamente relacionadas con lo que creemos que sabemos. Son difíciles de medir y normalmente se deducen más por el comportamiento de la persona que por lo que dicen creer (Williams y Burden, 1977:65).

Cambra *et al.*, (2000:27) sintetiza las concepciones de varios teóricos que según la autora presentan un consenso respecto de unas redes complejas de componentes que se relacionan entre sí y que definen un sistema de creencias y saberes:

«...las creencias y saberes se originan y se desarrollan en la experiencia y se abstraen de un conjunto de experiencias almacenadas en la memoria; están contextualizados y determinados por los contextos educativos; son eclécticos, desorganizados, parciales y sin cohesión...(ibídem).»

D. Woods (1996) empieza la agrupación de conceptos sobre el pensamiento de los profesores de inglés y propone el concepto de sistema que sigue el profesor en su toma de decisiones. El modelo desarrollado conjuga una vertiente metodológica etnográfica y cognitiva que tiene como objetivo describir los procesos cognitivos de los profesores. Al referido modelo lo denominó de BAK por estar formado a partir de las primeras letras de tres conceptos que se articulan en un entramado estructurado y relacionado entre sí: *beliefs* (=creencias), *assumptions* (=presuposiciones) y *knowledge* (=conocimientos).

4. METODOLOGIA Y FASES DE LA INVESTIGACIÓN

El corpus de datos que compone la investigación ha sido creado a partir de un primer estudio interpretativo en el cual se utilizó un cuestionario exploratorio compuesto por tres apartados y una entrevista con preguntas semiabiertas sobre temas relacionados a cómo conciben, crean y ponen en práctica su programación de ELE en la EM. Estos resultados nos apuntó para la realización de un segundo estudio de carácter crítico en el cual se produjeron datos a partir de cuestionarios en los cuales los profesores respondieron a preguntas abiertas y que se analizarán según las categorías generalización, cosificación, eliminación y distorsión propuestas por Cantero y De Arriba (1997) fundamentadas en el Análisis Psicolingüístico del Discurso. Con el resultado de los dos estudios exploratorios describiremos los *modelos docentes* de estos profesores con la delimitación de las creencias más recurrentes sobre el currículo. Entendemos que aflorarán las necesidades formativas de los informantes y con ello se

tendrá gran propiedad para la construcción de propuestas orientativas para la formación y perfeccionamiento de los docentes.

5. RESULTADOS

Como síntesis de los resultados del primer estudio exploratorio comentamos los puntos más destacados del cuestionario y la entrevista. El primer apartado del cuestionario recompila los datos de identificación de los profesores. Los identificamos con los nombres ficticios de Lisa, Bartolomé, Kat, Martín e Luiza. Dos son profesores e tres profesoras, con edad entre 25 y 50 años, prevalece el portugués como lengua materna y solo Martín es nativo de la variedad Argentina. La formación académica de los profesores es bastante heterogénea: Pedagogía (Lisa), Relaciones Públicas (Luiza), Odontología (Bartolomé) e Imagen y Sonido (Martín). Kat es la única licenciada en letras (portugués/español). La media de tiempo de trabajo como docente de E/LE es de 7,4 años. Luiza es la única que trabaja en escuela pública.

El segundo apartado es una *escala de actitud aditiva* la cual identifica que todos los profesores tienen una fuerte tendencia de concordancia hacia los postulados del documento OCEM: de un total de 800 (100%) el grupo sumó 704 lo que representa una adscripción del 88,50%. Individualmente la puntuación máxima de cada profesor es de 160 (100%). Lisa es la que tiene el mayor percentual: 147 (91,87%), seguida de Luiza con 146 (91,25%), Martín con 137 (83,00%), Kat con 132 (82,50%) y Bartolomé con 121 (75,00%). Los profesores son unánimes en la proposición que trata del papel educativo de E/LE en la EM, consideran que la asignatura debe contribuir para la formación del ciudadano. También están de acuerdo en el punto sobre la utilización de recursos didácticos variados además de libro didáctico.

El tercer y último apartado está formado por preguntas abiertas y cerradas en las que se refleja una tendencia a la autonomía de los profesores en relación a la creación de sus programas. Kat es la única que, en el último curso de la EM utiliza una programación predeterminada que deber ser cumplida. Luiza, profesora de una escuela pública, tiene que cumplir con la propuesta de la escuela en los dos primeros cursos de la EM y en el último es autónoma. Otro punto de este apartado es que en los dos primeros años de la EM predomina el uso del libro (manual), como recurso didáctico en conjunto con un listado de contenidos lingüísticos extraídos de gramáticas. Ya para el último año de la EM predomina un listado de contenidos extraídos de los exámenes de acceso a la universidad, el *Vestibular*.

La descripción de lo que es la programación y sus objetivos se distancian de lo que los informantes consideran como ideal. Entendemos que este dilema es una característica de lo que hacen en la práctica y lo que piensan o idealizan. Los profesores son unánimes en señalar que la formación académica no les proporcionó conocimientos suficientes para desarrollar programaciones de sus asignaturas. Posiblemente se trata de una acción profesional marcada por la intuición en la cual hay un alejamiento de contenidos teóricos y científicos del ámbito del currículo.

Sobre los sentimientos relacionados al hecho de ser profesor de E/LE, Kat, la única con titulación superior específica, licenciada en portugués/español, declara que siente «decepción y mal estar» mientras los demás asocian el trabajo con E/LE a los conceptos de «satisfacción y optimismo».

La opción por una entrevista semiestructurada, y su desarrollo fueron inspirados a partir de Cambra *et al.* (2000) e Kvale (1996). El tiempo de duración fue de 39': 51'' y para su análisis, adoptamos el «*análisis relacional*» descrito por Ballesteros (2000:113-114):

«el cual se inspira en la etnometodología de los estudios actitudinales de la escuela de Chicago, que C. Deprez (1993,1995) aplica al estudio de las “creencias y representaciones” de los aprendices de lengua.»

Para Lisa el criterio de sus opciones curriculares y programáticas está relacionado a la *funcionalidad* y para lograrla trabaja con dos focos: *la cuestión* del Vestibular y la preparación para la vida. El término *Vestibular* aparece relacionado a la necesidad de los alumnos para lograr gran número de aciertos en el referido examen. Considera también que la dificultad del examen está en las preguntas sobre la gramática. En el siguiente fragmento «...*então na no terceiro ano tem uma dedica- assim uma dedicação mais exclusiva voltada para o vestibular...*» Identificamos las categorías: criterios para la concreción del programa. Esta categoría, a su vez, responde de alguna forma a una de las preguntas de investigación: *¿Qué criterio(s) es/son utilizado(s) para la concreción/creación del programa?*

Identificamos que la idea contenida en la metáfora *enmarañado* presentada en la primera secuencia (el programa como un enmarañado de cosas como el libro didáctico y temas del Vestibular) y que presente a lo largo de la entrevista está asociada de alguna manera al referente: programa/programación. Como síntesis de las últimas secuencias de la entrevista estructuramos el siguiente enunciado: en las declaraciones de Lisa identificamos, que sobre el concepto de programa/programación, subyace la idea difusa (enmarañado) entre las fuentes teóricas y los criterios para crearlo. Tratándose de una *mezcla* entre dos vertientes que no se complementan: la formación del alumno para la vida y la preparación para el examen selectivo *Vestibular*.

6. CONCLUSIÓN

A partir del interrogante más amplio (¿Cuáles son las creencias de los profesores sobre la programación de E/LE en la EM?) *motor* de nuestra acción investigativa respondemos a algunas preguntas que sintetizan los hallazgos de nuestro estudio hasta el presente momento. En la entrevista de la profesora Lisa identificamos las metáforas *enmarañado*, *mezcla* y *nudo* al referirse a las características de su programa.

Declara que utiliza un libro didáctico y un listado de contenidos gramaticales los cuales estructuran la idea de *enmarañado*. La diversidad de recurso y materiales utilizados dan señales de imprecisión y delimitación de los fines y objetivos que persigue como la adquisición de la lengua, competencias e incluso la tipología de contenidos: conceptuales, procedimentales y actitudinales. Identificamos indicios de creencias sobre a programación como: a) el programa es una *cosa* disforme, materializado en un libro o un listado de contenidos gramaticales. Su función puede ser entendida como otra creencia que tiene la función hacer con que los alumnos aprueben el *Vestibular* b) para Lisa, el programa/programación es algo más puntual, más específico que el currículo.

¿Cómo se caracteriza el modelo teórico sobre la naturaleza de la lengua?

Entre todos los informantes prevalece la identificación de lengua como instrumento de uso exclusivo en el ambiente escolar. La lengua está asociada a la gramática tradicional. A través de la entrevista de Lisa fue posible identificar que su concepción de lengua está asociada a la lingüística textual y que la enseñanza de E/LE tiene una función social relacionada al uso, aunque sin indicios de que realice una práctica relacionada a estas concepciones.

¿Cómo se caracteriza el modelo teórico de enseñanza/aprendizaje de E/LE en la EM?

Una vez analizado el corpus concluimos que prevalece un modelo con características conductista, comportamentalista de enseñanza/aprendizaje. Es un modelo que segundo Vez (2001:402):

«...ofrece una perspectiva del diseño curricular en el que un determinado modelo de comportamiento que se persigue como objetivo se subdivide en tareas de aprendizaje que van de las capacidades más simples a las más complejas.»

Sin embargo identificamos algunos conflictos entre los que idealiza y proyectan Lisa y también Martín: un programa efectivo con base en manuales y contenidos gramaticales marcados por rasgos conductistas, mientras que proyectan y hacen conjeturas fundamentadas en modelos humanistas, constructivistas y socioculturales.

¿Qué creencias sobre la evaluación expresan los profesores?

De una forma general hemos podido identificar en el grupo la creencia que los profesores evalúan la lengua oral producida en sala por los alumnos. Fundamentamos esta creencia con los datos de la entrevista de Lisa y los datos del cuestionario. Identificamos una discrepancia en las declaraciones de Lisa y Martín ya que reconocen el valor de trabajar la lengua oral en el aula, pero por tener las aulas con una gran cantidad de alumnos es *imposible escuchar a todos*. Por otro lado no hacen menciones del cómo y el que se evalúa.

Por fin, hemos identificado en los datos del corpus que los profesores se declaran despreparados, desprovistos de conocimientos específicos para realizar sus planificaciones a la vez que reconocen la necesidad de cambiar sus prácticas.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BALLESTEROS, C. (2000): *Percepciones, creencias y actuaciones de los profesores de lenguas propias durante los dos primeros años de funcionamiento de la enseñanza secundaria obligatoria (ESO). Un estudio de caso*. Tesis doctoral. Dept. de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universitat de Barcelona, [Documento disponible en: <http://hdl.handle.net/10803/1299>].
- BALLESTEROS, C., *et al.* (2001): «El pensamiento del profesor. Enseñanza de lengua y Reforma». En CAMPS, A. (coord.), *El aula como espacio de investigación y reflexión en didáctica de la lengua*. Barcelona: Graó, 195-207.
- BRASIL (2006): *Orientações Curriculares para o Ensino Médio - Linguagens, códigos e suas tecnologias: Conhecimento de línguas estrangeiras* (Vol. I). Brasília. [Documento disponible em: <http://www.mec.gov.br>].
- CAMBRA, M.; CIVERA, I.; PALOU, J. *et al.* (2000): «Creencias y saberes de los profesores en torno a la enseñanza de la lengua oral». *Cultura y Educación*, 17/18, 25-40.
- CANTERO, F. J.; DE ARRIBA, J. (1997): *Psicolingüística del discurso*. Barcelona: Octaedro.
- DEPREZ, C. (1993): «L'entretien autobiographique ou la (re)presentation de soi: un exemple de dialogue a trois». *CALaP*, 10, 101-115.
- DEPREZ, C. (1994): *Les enfants bilingues: langues et familles*. Paris: Didier/Crédif.
- ESCALE, J. (1998): «L'école: un monde subjectif de représentations entrecroisées». *Revue Française de Pédagogie*, 122, 5-17.
- KVALE, S. (1996): *Interviews: An Introduction to Qualitative Research Interviewing*. Oaks (CA)/London/New Delhi: Sage.
- MENDOZA FILLOLA, A. (coord.) (2003): *Didáctica de la Lengua y la Literatura para primaria*. Madrid: Pearson Educación.
- VEZ, J. M. (2001): *Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras*. Rosario - Santa Fe: Homo Sapiens.
- WILLIAMS, M.; BURDEN, R. L. (1977): *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*. Madrid: Cambridge University Press.
- WOODS, D. (1996): *Teacher cognition in language teaching: beliefs, decision-making, and classroom practice*. Cambridge: Cambridge University Press.